

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Фигура аккумуляции в произведениях Анны Гавальда

Ольховикова Маргарита Анатольевна

Студент

СмолГУ, Филологический факультет, Смоленск, Россия

E-mail: mscurlly@mail.ru

Анна Гавальда родилась в 1970 г. в престижном пригороде Парижа. Прабабушка Анны была уроженкой Санкт-Петербурга (линия предков по фамилии Фульда). В 1992 году А. Гавальда победила в национальном конкурсе на лучшее любовное письмо, написав в Клуб Джульетты в Вероне. В 1999 г., работая учительницей французского языка и литературы в средней школе, выпустила первый сборник новелл «Мне бы хотелось, чтоб меня кто-нибудь где-нибудь ждал» («Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part»), который был тепло встречен критиками и удостоен Гран-при RTL-Lire. Этот сборник был переведён почти на 30 языков и принёс своему автору славу новой звезды французской словесности. «Гавальда – главная французская литературная сенсация», – пишет газета «Собеседник», «Сюжеты её новелл и есть сама жизнь во всем её многоцветии» («Комсомольская правда») [4].

Произведения Анны Гавальда интересны для стилистического анализа, и на их примере мы бы хотели рассмотреть одно из стилистических явлений – а именно явление аккумуляции.

По своей сути аккумуляция представляет собой фигуру, которая состоит в перечислении слов, обозначающих предметы, действия, признаки, свойства и т. п. таким образом, что образуется единое представление множественности или быстрой смены событий.

Аккумуляция легко узнаваема в каскаде слов или групп грамматически близких слов, которые она перечисляет во фразе [Dupriez 2003: 21].

В своих произведениях А. Гавальда широко использует безграничный потенциал аккумуляции для выражения различных чувств и эмоций. Её роман «Глоток свободы» («L'échappée belle») не является исключением.

Молодая героиня романа, беззаботно проживающая свою жизнь, рассказывает историю о необычно проведённых выходных в кругу своих братьев и сестры. Они все уже взрослые люди, у старших брата и сестры есть дети. У каждого полно забот и проблем.

У Гаранс, от лица которой ведётся повествование, не складываются отношения с женой брата. Аккумуляция ярко отражает напряжённость их отношений, расставляет кульминационные точки, когда героям трудно себя сдерживать:

Elle ouvre la bouche, la referme, se tortille un peu, ouvre la bouche de nouveau, époussette sa cuisse, touche son saphir, le remet d'aplomb, inspecte ses ongles, va pour dire quelque... se tait finalement [Gavalda 1999: 18].

Симон со своими двумя сёстрами Гаранс и Лолой сбегает со свадьбы родственников, чтобы увидеть младшего брата Венсана. Рядом с замком, где обосновался Венсан, все четверо находят умиротворение и спокойствие, длящееся только полтора дня. Вся глубина чувств, реалистично переданная с помощью аккумуляции, находит своё выражение в красочном перечислении мест, где им доводится побывать, явлений, которые им удаётся увидеть:

De Gallica, de tous ces nouveaux trésors en ligne, des musiciens qui nous épataient, de ces billets de train, de concert ou d'excuse que nous rêvions de nous offrir, des expos que nous allions forcément rater, de nos amis, des amis de nos amis et des histoires d'amour que nous avons – ou pas vécues [Gavalda 1999: 147].

Герои романа испытывают много различных чувств, от ненависти до безумного счастья, и все эти чувства глубокие. Разнообразие отчасти достигается разрозненностью количества итеративных элементов в составе аккумуляции. Пятикомпонентные аккумуляции составляют 26,7%, трехкомпонентные – 20%, а четырёх- и шестикомпонентные – по 13,3%. Однократно встречаются пятнадцати-, тринадцати-, десяти- и семикомпонентные аккумулятивные цепочки. Большинство аккумуляций являются распространёнными. 46,7% аккумуляций – смешанные: первые итеративные элементы или, наоборот, последние являются нераспространёнными, но с продвижением к последующим итератам появляются зависимые слова.

В сборнике двенадцати новелл «Мне бы хотелось, чтоб меня кто-нибудь где-нибудь ждал» Анна Гавальда описывает моменты из жизни совершенно разных людей, часто от лица их самих.

Аккумуляция помогает выразить эмоциональность персонажей, нарисовать их целостный образ так, что, прочитав новеллу, становится предельно ясно, что автор пытался донести до читателя. Для создания подобного эффекта используется сгущение разных частей речи.

Выбирая основным элементом существительное, писательница показывает изобилие и разнообразие, описывая интересующие её явления:

Lou, Passionnata, Simone Pérèle, Lejaby, Aubade, la tête me tournait [Gavalda 2009: 118].

Могут встречаться целые синтагмы, главный элемент которых составляет существительное. Это придаёт большую выразительность, которая способствует лучшему пониманию отдельных событий:

Après les Beaux-Arts, elle a fait de la photo, des collages avec du chanvre et de la paille de fer, des clips avec des taches de peinture sur les objectifs, des trucs avec son corps, de la création d'espace avec Loulou de La Rochette, des manifs, de la sculpture, de la danse et j'en oublie [Gavalda 2009: 122].

Употребление причастия в аккумуляции может применяться для создания суггестивного эффекта:

Finies les semaines au stabilo, fini le marché du samedi matin, finis les Gala qui traînent dans les toilettes ouverts aux pages de l'horoscope. . . fini le tube de dentifrice jamais rebouché qui sèche et qui me rend dingue [Gavalda 2009: 129].

Аккумуляция в новеллах встречается в косвенной речи, её употребление в прямой речи – исключение и является продолжением мысли героя, от лица которого ведётся повествование, но только вслух:

J'aime pas les photographes, j'aime pas les directeurs artistiques, j'aime pas les journalistes, j'aime pas qu'on soit dans mes pattes et j'aime pas qu'on me regarde [Gavalda 2009: 46].

Роль аккумуляции в новеллах Анна Гавальда велика. Благодаря этой фигуре речи раскрываются потаённые желания, обиды, грёзы и страхи персонажей.

В проанализированных нами произведениях аккумуляция сочетается с разными фигурами, среди которых синтаксический параллелизм, анафора, анэпифора, тройной по-

втор, дистантный повтор, сравнение, полисиндетон, асиндетон, эпитет, парцелляция, риторический вопрос, гипербола, фигура умолчания. Особенно часто можно увидеть парцелляцию, синтаксический параллелизм, анафору, полисиндетон и асиндетон.

Автор использует распространённые аккумуляции (64,7%), нераспространённые (23,5%) и смешанные (11,8%). Аккумулятивные ряды разительно отличаются по количеству перечисляемых членов (от 3 составляющих до 18). Чаще употребляются четырёхчленные (29,4%), пятичленные (23,5%) и трёхчленные (17,7%) аккумулятивные ряды.

У нас пока нет больших статистических данных относительно стилистического функционирования аккумуляции во всех произведениях Анны Гавальда, но в произведениях, которые были рассмотрены, автор активно использует аккумуляцию для достижения поставленных целей. Учитывая этот факт, мы считаем, что наличие фигуры аккумуляции в произведениях Анны Гавальда можно признать релевантной чертой её идиостиля.

Литература

1. Gavalda A. Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part. P., 1999.
2. Gavalda A. L'échappée belle. P., 2009.
3. Dupriez B. Gradus, les procédés littéraires. 10/18, coll. Domaine français. P., 2003.
4. http://en.wikipedia.org/wiki/Anna_Gavalda

Слова благодарности

Большое спасибо моему научному руководителю Тихоновой Марине Петровне.